

外国留学生眼里的“文化自信”是什么？

上外与上图携手，多语种解说中华古籍

“《维摩诘经》是一件完成于北魏神龟元年(518)的大乘佛教经文写本。在北宋毕昇发明活字印刷术以前，文字作品的传播几乎完全依赖于手工抄写，这些抄本内容以佛道经文居多，这件《维摩诘经》不仅是上图历史最为悠久的藏品，也是中国最古老的纸写本之一。写本的另一重要流传形式为尺牍信札，其内容多为名流信函、雅正家书，来看这件《颜氏家藏尺牍》……”展览现场，尼日利亚女孩沈诺兰的英文解说词流利而贴近受众。

正在攻读上外外交专业博士生的沈诺兰，最近与其他6位上外国际学生完成了一件“大事”——用中、英、法、俄、西、阿等六种联合国工作语言，为上图馆藏古籍精品配上解说词。这些解说视频很快将在上图东馆馆藏精品馆播出，音频将加入上图即将上线的智能导览设备。这些视频还会出现在海外社交媒体平台，促进中华优秀传统文化的国际推广，进一步推动世界不同文明的交流互鉴。

让中华古籍魅力感染更多国际受众

作为海内外重要的藏书机构之一，上图现藏中外文献5700余万册(件)。在上图东馆特辟的“馆藏精品馆”里，常设展“典籍琳琅”是上图馆藏精品的首次长期集中展示。最近，馆藏精品馆的

编者:为促进中华优秀传统文化的国际推广,进一步推动世界不同文明的交流互鉴,日前,上海外国语大学世界语言博物馆联合上海图书馆举办“中国文字印刷发展史专题展”。举办期间,双方携手开展多语种解说中华古籍系列活动,邀请上外国际学生用自己的母语进行展品介绍内容的翻译和讲解,共录制中、英、法、俄、西、阿等六种联合国工作语言版本的讲解视频。让中华古籍魅力感染更多国际受众,进一步推动世界不同文明的交流互鉴。

7件代表性藏品复制件走出上图,来到上外世界语言博物馆,在“中国文字印刷发展史专题展”中与师生见面。

何不发挥上外的语言优势,让中华古籍的魅力感染更多国际受众?展览举办过程中,上外师生的这个想法渐渐成型。来自马来西亚的国际贸易专业硕士生林智栋从小接受汉语、英语、马来语三语教育,对不同语言之间的转译颇有见解。在他看来,翻译最重要的工作就是在信息传递的过程中,把流失的部分减少到最低。同时,接受对象也要考虑,“是国际学生看得懂的,还是母语是中文的对象能接受的?这两者就不太一样。”

为翻译好古籍中的专业名词,林智栋查阅《大英百科全书》和各大博物馆的中英文对照藏品介绍等,尽可能提高翻译质量。比如翻译《维摩诘经》时,他注意到这是一件纸写本,因

此选择了能呈现展品形态的“manuscript”(手写本)。

翻译《颜氏家藏尺牍》时,为保证“尺牍”一词的准确性,林智栋查阅各大博物馆对“尺牍”的中英文翻译。“尺牍”即“书信”,这是一本书信集。由于集子并未完整收录所有来往书信,林智栋在注释中加上“anthology”一词,表示这是书信的选集。

“我本科学微生物,大三时在校园里看到孔子学院的介绍。我对外语很感兴趣,就这样开始学中文。”沈诺兰说,一开始学中文最困扰的是找不到差不多年纪的交流对象,后来,她看中国节目、电影,听流行歌曲,慢慢克服文化差异,“最近一直看的是综艺节目《向往的生活》。”

展品中,令沈诺兰印象最深的是《颜氏家藏尺牍》。“原本是‘曲阜三颜’与往来友朋的私人书信,由颜氏后人世代珍藏。因为字迹优美、内容充实,有极高的史料价值,后人汇集成册并对外出版,让后人获得了解清初历史的第一手资料。”结合自己的理解,她生动解说道。

18岁的安素来自俄罗斯,现在是上外汉语国际教育专业大一学生。在她眼里,“上海是一座浪漫的城市。”她喜欢《松江府志》里收录的上海及周边地区地图,“这些地图反映了当时当地人眼中自己居住的地方是什么样的,和今天形成对比。”

是输出,也是输入

从纸本书写到刻石传拓,从雕版、活字印刷到铅印、石印,中国文字印刷经过漫长岁月和技术更迭传承至今,展现了中华文明源远流长的发展脉络。用所学所知翻译中华古籍背后的“密码”,对这些来自世界各地的国际学生来说,不仅是输出,也是一种输入。“中文里的音调,让我觉得很有意思!”来自摩洛哥的上外文学翻译对比专业博士生卡有琪总会用谐音“卡有钱”来介绍自己的中文名字。被问及参与这次活动最大的收获是什么,卡有琪说:“了解了这么多中国印刷术的发展历史,等我回摩洛哥当老师的时候,就可以教给学生更多关于中国四大发明的知识。”

“我一直对中国很感兴趣,所以毫不犹豫地来孔子学院学中文。”来自摩洛哥的上外中国学专业博士生陈安忆认为,要做好不同文化之间的交流,不仅要花力气在语言的翻译上,还要考虑接受者的文化背景。“可以从对方的文化中找到一些相关的句子和词汇加以解释,这样才能达到更好的效果。摩洛哥和中国如果看距离是非常远的,但我们在文化上有共通之处,比如对家庭的观念就很接近。”

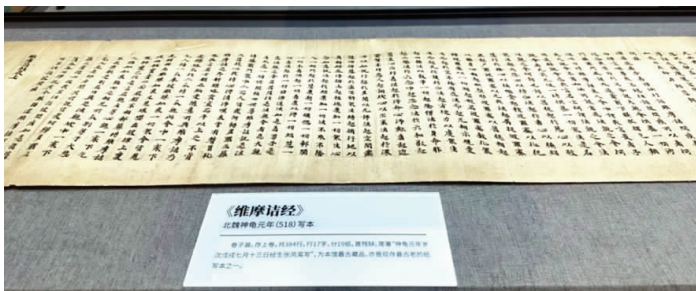
“中国的餐厅服务员上菜很快,高铁速度很快,淘宝、拼多多等购物软件上的商品种类十分丰富。”这是来自俄

罗斯的上外国际关系专业博士生王泽对中国的直观印象。“虽然这次翻译不太容易,但真的很有意思,我学到了很多知识,发现中国文化有如此悠久的历史、厚重的底蕴,以后想了解更多。”

来自厄瓜多尔的上外跨文化交际专业硕士生Yadira Miño Marcillo坦言,来中国之前不免有刻板印象,到上海之后,她去过神农架、醉白池和很多博物馆,在了解历史脉络、有了亲身体验后,渐渐理解了中国的文化背景。“了解中国汉字的演变是很有趣的,能够知道为什么每个字是这样写的,还有印刷术发展过程中技术的演进,这是中国的一大贡献,但很多人不知道这个信息。我们在不知情的情况下仍然受到印刷术的影响,我认为这是很值得思考的。”Yadira Miño Marcillo说,“我努力把自己的文化和中国文化联系起来,比如在明代和清代,中国发展出这样的印刷技术,那个时候我们国家发生了什么?我们在做什么?这样思考之后,我就能很容易地把中国印刷术的发展历程和我们国家的文化发展联系起来,也希望我的思考能帮助更多受众加深对中国历史、文化的理解。”

对沈诺兰来说,来中国最大的感受是“理解了什么是文化自信”。“尼日利亚过去受英国殖民影响比较深。来中国之后,我感受到中国文明、中国文化如何从自身出发产生的力量。我开始对比,研究尼日利亚的文化,生发出属于自己的‘文化自信’。”沈诺兰说,未来,她想把自己国家的文化带入中国,也想把中国的文化带入尼日利亚。“没有必要成为对方,但可以同时接受两种文化。”

这位尼日利亚姑娘的感受或许是不同文明交流互鉴的最好诠释。在“多语讲古籍,共传文化美”的尝试背后,不仅是语言的交流,更是思想文化的碰撞。(原载2024年1月4日“上观新闻”)



上外教育发展基金会 2023 年度颁奖典礼举行

1月5日,上海外国语大学教育发展基金会2023年度颁奖典礼暨感恩答谢会举行。

上外校长、校党委副书记李岩松致辞对获奖者和捐赠方表示祝贺和感谢。他指出,重教尚学是中华民族世代传承的优良传统,捐资兴教,功在千秋。要大力弘扬捐资助学的良好风尚,营造



心怀感恩、向上向善的良好公益氛围。

李岩松说,学校方方面面的建设和发展离不开广大校友和社会各界的关心、关注和切实支持。希望全校各部门院系充分认识资源拓展与资金筹集在当前阶段对学校发展的重大意义,凝聚共识,提高站位,走出校门,主动作为,广泛联系和持续汇聚方方面面的力量,共同助力学校高质量发展。

上外副校长、教育发展基金会理事长张静宣读获奖名单。

2023年度,上外4名学生、2名教师获宝钢教育奖。上外教育发展基金会设立并组织评选各类奖学金、助学金和助学金项目共24项,有6个教职工集体、3个学生集体、50名教职工和419名学生获奖。

上外法学院1999届校友、段和段律师事务所合伙人刘春泉,上外国际金融贸易学院2006届校友、上海罗客实业集团有限公司董事长仓之毅,晶科集团董事长、副总裁唐逢源分别向上外教

育发展基金会秘书长王会花递交捐赠支票。李岩松、张静向捐赠方颁发捐赠证书。

上外英语学院教授傅玉、国际金融贸易学院2020级本科生潘沁元、日本文化经济学院2022级本科生王梓牧作了交流发言。上外法学院院长张海斌代表受赠方致辞感谢各捐赠单位的宝贵支持并表示,法学院将感恩奋进,持续推进涉外法治人才培养和特色学科建设,按照学校和基金会的要求,确保捐赠协议落实和执行,为取得新的办学成就而奋斗不懈。

校友代表、“天帆法学奖学金”设立者江天帆致辞回忆在上外求学时的点点滴滴,表达了对母校教育事业的支持与祝福、对全校学子的期望与祝愿。

上外教育基金捐赠方代表、校友代表以及各院系部门负责人、获奖教职工代表、学生代表200多人出席颁奖典礼。

上外举行外国专家新年招待会

12月29日晚,上外2024年外国专家新年招待会在上外迎宾馆举行。校长李岩松和相关部门院系领导、外国专家及家属等40余人齐聚一堂,喜迎新年。

李岩松代表学校向全体外国专家致以新年问候,感谢他们在2023年为学校人才培养、学科建设和教学科研所做出的努力与贡献。希望外国专家们在新的一年里积极参与上外国际学术共同体建设,更加全面深度融入上外,为学校发展建言献策。李岩松表示,学校将努力争取资源,为外国专家的工作和生活提供更好的支持与保障。

上外对外合作交流处副处长(主持工作)毛小红就2023年的学校国际化工作进展与取得的成绩作了回顾。上外世界艺术史研究所教授、腱陀罗文明研究专家纳西姆·汗(M. Nasim Khan)



代表外国专家致辞。

在联欢环节,中外师生表演了颇具多国文化特色的节目,场内欢声笑语不断,洋溢着欢乐、祥和、温馨的氛围。



化特色的节目,场内欢声笑语不断,洋溢着欢乐、祥和、温馨的氛围。

1月12日,上外德语系“西索职秀”职业形象打造工作室参加了上海市首届人力资源服务洽谈大会举行的招聘会。

“西索职秀”工作室在现场协助搭建起了“职show 驿站”职业形象打造体验中心。体验中心分为职业形象打造区、职业形象咨询区和求职攻略互动区,为参加招聘会的毕业生提供职业妆容打造、形象照拍摄、职业形象咨询、正装租借、简历门诊、简历打印等免费服务,为现场求职者提供全流程“一站式”职业形象打造服务。市人社局党组书记、局长杨佳琪前往体验中心指导工作,高度赞扬上外师生团队提供的服务。

上外就业指导中心全程跟进项目流程。“西索职秀”工作室负责人、德语系刘健老师带领志愿者们参与了现场预约登记、项目引导、协调沟通等工作。在求职攻略互动体验区,求职者扫码即可查看德语系师生制作的40余个求职攻略新媒体产品。工作室全天提供了2300余份简历打印、800余人次简历修改和形象咨询、130余人次形象照拍摄、1000余人次线上求职攻略互动,得到相关领导、各高校同仁和求职者的好评。

有多年运营经验的“西索职秀”工作室是上外德语系“西索小蓝书”工作室品牌团队,为在校学生提供职业咨询及生涯探索等帮助。

「西索职秀」：为市首届人力资源服务洽谈大会提供精准服务